Je dis selon que mon Père me l'a ordonné.

Non ma volonté, mais la Vôtre!

IMITATION DE DIEU

Soyez parfaits comme votre Père céleste est parfait!

Le disciple n'est pas au-dessus du Maître, mais il est parfait s'il est semblable à son Maître.

Je vous ai donné l'exemple pour que comme j'ai fait vous fassiez aussi. Heureux serez-vous si vous comprenez cela et si vous le faites!

Celui qui me suit ne marche pas dans les ténèbres, mais il aura la lumière de la vie.

Si quelqu'un veut me servir, qu'il me suive!

Si tu veux être parfait, vends ce que tu as, donne le aux pauvres, et suis-moi!

Suivez-moi!

HUMILITÉ

Si vous ne devenez petits comme ces petits enfants, vous n'entrerez pas dans le ciel.

Celui qui s'élève sera abaissé, et celui qui s'abaisse sera élevé.

Quand vous serez invités, mettez-vous à la dernière place.

Ne faites pas vos bonnes œuvres pour être loués par les hommes.

Que votre main gauche ignore ce que donne la droite.

Celui qui est le moindre parmi vous est le plus grand.

Si l'un d'entre vous veut être le premier, qu'il se fasse le dernier de tous et le serviteur de tous.

Je suis doux et humble de cœur.

Le Verbe s'est fait chair.

Il vint à Nazareth, et il leur était soumis.

N'est-ce pas l'ouvrier, fils de Marie?

Il quitta le lieu et lui dit: N'en dites rien à personne.

Je ne puis rien faire de moi-même. Mon Père qui est en moi fait les œuvres.

Je ne fais pas ma volonté, mais la volonté de mon Père.

del Padre mio.

Mio Padre è con me e non mi lascia solo, perché io faccio sempre ciò che a Lui piace.

Non parlo da me stesso, ma il Padre mio mi ha prescritto col Suo comandamento ciò che devo dire e come devo parlare. Ciò che dico, io

lo dico come il Padre me l'ha ordinato.

Non la mia volontà, ma la Tua

IMITAZIONE DI DIO

Siate perfetti, come il vostro Padre celeste è perfetto!

Il discepolo non è da più del suo Maestro, ma è perfetto se è simile al suo Maestro.

Vi ho dato l'esempio perché come io ho fatto anche voi facciate. Beati sarete se comprenderete ciò e se lo fate!

Colui che mi segue non cammina nelle tenebre, ma avrà la luce della vita.

Se qualcuno vuole servirmi, mi segua!

Se vuoi essere perfetto, vendi ciò che hai, dallo ai poveri e seguimi!

Seguitemi!

UMILTÀ

Se non diventate piccoli come questi fanciulli, non entrerete in cielo.

Chi s'innalza sarà abbassato e chi si umilia sarà innalzato.

Quando sarete invitati, metteteví all'ultimo posto.

Non fate le vostre buone opere per essere lodati dagli uomini.

Che la vostra mano sinistra ignori ciò che dà la destra.

Colui che fra voi è il più piccolo, è il più grande.

Se qualcuno fra voi vuole essere il primo, si faccia l'ultimo di tutti e il servitore di tutti.

Io sono mite ed umile di cuore.

Il Verbo s'è fatto carne.

Mon Père est plus grand que moi.
Je vis par mon Père.
Je suis parmi vous comme celui qui sert.

DOUCEUR.

Bienheureux les Doux!
En toute maison où vous entrez, dites d'abord : la paix soit avec vous!
Je vous envoie comme des brebis parmi les loups.
Ne résistez pas au mal.
Si on vous persécute dans une ville, fuyez dans une autre.
Si on vous frappe sur une joue, tendez l'autre.
Si on veut vous faire faire mille pas, faites en deux mille.
Si on veut plaider contre vous pour prendre votre tunique, cédez encore votre manteau.
Donnez à tous ceux qui vous demandent.
Ne réclamez pas votre bien à celui qui le ravit.
Aimez vos ennemis, faites du bien, prêtez sans rien espérer.
Pardonnez. Ne jugez pas. Ne condamnez pas.
Je suis doux et humble de cœur.
Vous ne savez de quel esprit vous êtes!
Ils lui demandèrent de quitter leur confins. Il se rembarque.
Mon serviteur est malade. — J'irai et je le guérirai.
Pourquoi faites-vous de la peine à cette femme?
Moi non plus, je ne vous condamnerai pas.
Je ne suis pas venu juger, mais sauver.
Ceux qui viennent à moi, je ne les repousserai pas.
Je ne vous appelle plus mes serviteurs, mais mes amis.
Quiconque fait la volonté de DIEU est mon frère, ma sœur et ma mère.
Laissez venir à moi les petits enfants! Il les embrasse et les bénit.
Vous êtes possédé du démon! — Je ne suis point possédé, mais j'honore mon Père et vous me déshonorez.
Si j'ai mal parlé, dites en quoi. Si j'ai bien parlé, pourquoi me frappez-vous?

Venne a Nazareth ed era loro sottomesso.
Non è Egli forse l'operaio figlio di Maria?
Guarisce il lebbroso e gli dice: Non dirlo a nessuno.
Non posso far niente da me. Mio Padre che è in me fa le opere.
Non faccio la mia volontà, ma la volontà del Padre mio.

Mio Padre è più grande di me.
Io vivo per mio Padre.
Sono fra voi come colui che serve.

DOLCEZZA

Beati i mansueti!
In ogni casa in cui entrate, dite anzitutto: la pace sia con voi!
Vi mando come pecore fra i lupi.
Non resistete al male.
Se vi perseguitano in una città, fuggite in un'altra.
Se vi colpiscono su di una guancia, porgete l'altra.
Se vi vogliono far fare mille passi, fatene duemila.
Se fanno causa contro di voi per prendere la vostra tunica, date anche il vostro mantello.
Date a chiunque vi chieda.
Non richiedete il vostro a chi ve lo porta via.
Amate i vostri nemici, fate del bene, prestate senza sperare niente.
Perdonate. Non giudicate. Non condannate.
Io sono mite ed umile di cuore.
Voi non sapete di quale spirito siete!
Gli domandarono di lasciare i loro confini. Egli si imbarcò di nuovo.
Il mio servo è ammalato. – Verrò e lo guarirò.
Perché maltrattate questa donna?
Nemmeno io ti condannerò.
Io non sono venuto per giudicare, ma per salvare.
Non respingerò coloro che vengono a me.
Non vi chiamo più miei servi, ma miei amici.
Chiunque fa la volontà di DIO è mio fratello, mia sorella e mia madre.

Mon ami, que venez-vous faire ?
Comme on l'accusait, Il ne répondit pas un seul mot.
Père, pardonnez-leur, car ils ne savent ce qu'ils font.
Tu seras ce soir avec moi en paradis.
Femme, pourquoi pleures-tu ?... Marie !... Va dire à mes frères : Je vais à mon Père & à votre Père.
La paix soit avec vous !
Mes petits enfants, je ne vous laisserai pas orphelins.
Voici que je suis avec vous jusqu'à la consommation des siècles.
Disant ces mots, Il les bénit, & en les bénissant Il s'élève au ciel.

PRIÈRE

Veillez & priez en tout temps.
Veillez & priez avec moi.
Là où seront deux ou trois personnes assemblées en mon nom, je serai au milieu d'elles.
Tout ce que vous demanderez en mon nom, je vous le donnerai.
Si deux d'entre vous s'accordent, quoiqu'ils demandent, cela leur sera accordé.
Ne parlez pas beaucoup en priant, car votre Père sait de quoi vous avez besoin.
Cherchez le royaume de DIEU & Sa justice, & le reste vous sera donné par surcroît.
Demandez, & on vous donnera ; cherchez, & vous trouverez, frappez, & il vous sera ouvert. Si vous, qui êtes mauvais, savez donner de bonnes choses à vos enfants, combien plus votre Père saura donner, & Il le bon esprit à ceux qui le lui demandent !
Notre Père qui êtes aux cieux, que Votre Nom soit sanctifié. Que Votre Règne arrive. Que Votre volonté se fasse sur la terre comme au ciel. Donnez-nous aujourd'hui notre pain quotidien. Pardonnez-nous nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés. Ne nous laissez pas succomber à la tentation. Délivrez-nous du mal.
Marie était assise aux pieds de JESUS, écoutant Sa parole : "Elle a choisi la meilleure part. Une seule chose est nécessaire.

Lasciate che i bambini vengano a me! Li abbracciò e li benedisse.
Tu sei posseduto dal demonio! —Non lo sono affatto, ma onoro il Padre mio e voi mi disonorate.
Se ho parlato male, dimmi in che cosa. Se ho parlato bene, perché mi colpisci?

Amico, che vieni a fare?
Poiché Lo accusavano, non disse una parola.
Padre perdona loro, perché non sanno quello che fanno.
Questa sera sarai con me in paradiso.
Donna, perché piangi?... Maria!... Va a dire ai miei fratelli: Io vado dal Padre mio e Padre vostro.
La pace sia con voi.
Figliolini miei, io non vi lascerò orfani.
Ecco io sono con voi fino alla fine dei secoli.
Dicendo queste parole, li benedisse e benedicendoli ascese al cielo.

PREGHIERA

Vegliate e pregate sempre.
Vegliate e pregate con me.
Là dove due o tre persone saranno riunite nel mio nome, io sarò in mezzo loro.
Tutto quanto chiederete nel mio nome io ve lo darò.
Se due tra di voi si accordano, qualsiasi cosa domandino, sarà loro concessa.
Non parlate molto, pregando, perché il Padre vostro sa di cosa avete bisogno.
Cercate il regno di DIO e la Sua giustizia, ed il resto vi sarà dato in sovrappiù.
Chiedete e vi sarà dato; cercate e troverete, bussate e vi sarà aperto. Se voi, che siete cattivi, sapete dare buone cose ai vostri figlioli, quanto più il Padre vostro celeste darà lo spirito buono a coloro che Glielo domandano!

S'étant levé il s'est levé. Il sortit et alla dans un lieu désert où il priait.
Il alla sur une montagne pour prier, et il passa toute la nuit en prière.
Mon Père, glorifie Votre Nom!
Je Vous prie, non pour le monde, mais pour ceux que j'envoie, et je Vous prie aussi pour tous ceux qui croiront par eux. Que ils soient tous un, pour que tout le monde croie!
Il se prosterna le visage contre terre, priant.
Il alla encore, et pria pour la troisième fois, disant les mêmes paroles.
Etant tombé en agonie, il redoubla Ses prières.
Mon Père, si Vous le voulez, éloigne ce calice de moi, cependant, non ma volonté, mais la Votre!
Père, pardonne-leur, car ils ne savent ce qu'ils font.
Mon Père, je remets mon âme entre Vos mains.

SACRIFICE.

Bienheureux ceux qui ont faim!
Bienheureux ceux qui pleurent!
Bienheureux ceux qui sont persécutés pour la justice!
Faite pénitence.
Entrez par la voie étroite.
Cette sorte de démons ne se chasse que par le jeûne et la prière.
Si quelqu'un veut être mon disciple, qu'il se renonce, porte sa croix tous les jours, et me suive.
Celui qui ne porte pas sa croix et ne me suit pas ne peut être mon disciple.
Celui qui s'aime se perd, mais celui qui se hait en ce monde se sauve pour la vie éternelle.
Si le grain de blé ne meurt pas, il ne rapporte rien; s'il meurt, il donne beaucoup de fruit.
Quand j'aurai été élevé de terre, j'attirerai tout à moi.
Quand vous aurez élevé le Fils de l'homme alors vous connaîtrez que je suis.
C'est pour cela que mon Père m'aime, parce que je quitte ma vie.
Il n'y a pas de plus grand amour que de donner sa vie pour ceux qu'on aime.

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il Tuo nome, venga il Tuo Regno. Sia fatta la Tua volontà sulla terra come in cielo. Dacci oggi il nostro pane quotidiano. Perdona a noi le nostre colpe, come noi perdoniamo a coloro che ci hanno offeso. Non lasciarci soccombere alla tentazione. Liberaci dal male.

Maria stava seduta ai piedi di GESU, ascoltando la Sua parola: «Lei ha scelto la parte migliore. Una cosa sola è necessaria».

Alzatosi all'aurora, uscì e andò in un luogo deserto a pregare.
Andò su di un monte per pregare e vi passò tutta la notte in preghiera.
Padre, glorifica il Tuo nome!
Ti prego non per il mondo, ma per coloro che io mando, e Ti prego pure per tutti coloro che crederanno per mezzo di essi. Che essi siano tutti uno, affinché tutto il mondo creda!
Prostratosi con la fronte a terra, pregava.
S'allontanò ancora e pregò per la terza volta, dicendo le stesse parole.
Entrato in agonia, moltiplicò le Sue preghiere.
Padre, se vuoi, allontana da me questo calice; però non la mia, ma la Tua volontà sia fatta!
Padre, perdona loro, perché non sanno quel che fanno.
Padre, nelle Tue mani rimetto il mio spirito.

SACRIFICIO

Beati quelli che hanno fame!
Beati quelli che piangono!
Beati quelli che sono perseguitati per la giustizia!
Fate penitenza.
Entrate per la via stretta.
Questa specie di demoni non si scaccia che con il digiuno e la preghiera.
Se qualcuno vuol essere mio discepolo, rinunci a sé stesso, porti la sua croce tutti i giorni, e mi segua.
Chi che non porta la sua croce e non mi segue non può essere mio discepolo.
Chi ama se stesso si perde, ma chi si odia in questo mondo si salva per la

Hérode cherche l'Enfant pour le faire mourir.
Il jeûne quarante jours & quarante nuits.
Les juifs le persécutaient.
Ils cherchaient à le faire mourir.
Ses frères ne croyaient pas en Lui.
La foule lui dit : Vous êtes possédé du démon !
Ils prirent des pierres pour le lapider.
Mon âme est triste jusqu'à la mort.
Il tombe en agonie.
Il éprouva une sueur comme des gouttes de sang.
Ils le prirent & le lièrent.
Un des serviteurs lui donna un soufflet.
Ils se mirent à lui cracher au visage. & lui ayant bandé les yeux, ils le frappaient à coups de poing, & les valets lui donnaient des soufflets.
Crucifie-le ! Crucifie-le !
Il le fit flageller.
Ils lui mirent une couronne d'épines ; ils lui frappaient la tête avec un roseau & ils crachaient sur Lui.
Portant Sa Croix, Il vint au Calvaire.
Ils lui offrirent du vin mêlé de myrrhe, mais Il refusa d'en boire.
Ils le crucifièrent.
Les passants le blasphémaient.
Mon DIEU, m'as-Vous abandonné ?
Inclinant la tête, Il rendit l'esprit.

VÉRITÉ.

Ne jurez pas, mais dites : Oui, oui, non, non.
Soyez simples comme des colombes.
Celui qui rougit de moi en ce monde, je rougirai de lui devant mon Père. Celui qui me reconnaît en ce monde, je le reconnaîtrai devant mon Père.
Allez par toute la terre prêcher l'Evangile à toute créature.
Je suis venu dans le monde afin de rendre témoignage à la vérité

vita eterna.

Se il chicco di grano non muore, non porta frutto; se muore, dà molti frutti.

Quando sarò stato innalzato da terra, attirerò tutto a me.

Quando avrete innalzato il Figlio dell'uomo, allora saprete chi sono.

Per questo il Padre mio mi ama, perché rinuncio alla mia vita.

Non c'è amore più grande che dare la propria vita per ciò che si ama.

Erode cerca il Bambino per farLo morire.

Digiunò quaranta giorni e quaranta notti.

I giudei Lo perseguitavano.

Cercavano di farlo morire.

I suoi fratelli non credevano in Lui.

La folla Gli dice: Tu sei posseduto dal demonio!

Presero delle pietre per lapidarLo.

L'anima mia è triste fino alla morte.

Cadde in agonia.

Sudò come gocce di sangue.

Lo presero e lo legarono.

Uno dei servi Gli diede uno schiaffo.

Si misero a sputarGli in faccia, e avendoGli bendati gli occhi, Lo colpivano con pugni e i servi Gli davano schiaffi.

CrocifiggiLo! CrocifiggiLo!

Lo fece flagellare.

Gli misero una corona di spine; Gli battevano la testa con una canna e Gli sputavano addosso.

Portando la Sua Croce, giunse al Calvario.

Gli offrirono vino misto a mirra, ma Egli si rifiutò di berne.

Lo crocifissero.

I passanti Lo ingiuriavano.

DIO mio, mi hai abbandonato?

Reclinando il capo, rese lo spirito.

Je suis la voie, la vérité et la vie.

Vous êtes donc le Fils de Dieu ! — Vous le dites, je le suis.

COURAGE

Ne craignez point les hommes qui tuent le corps et ne peuvent tuer l'âme, mais craignez celui qui peut jeter le corps et l'âme dans l'enfer.

Pas un passereau ne tombe à terre sans la volonté de votre Père. Tous les cheveux de votre tête sont comptés. Ne craignez donc pas. Vous valez mieux que beaucoup de passereaux.

Pourquoi êtes-vous craintifs ? N'avez-vous pas encore de foi ?

Celui qui rougira de moi en ce monde, je rougirai de lui devant mon Père ; celui qui me reconnaîtra devant les hommes je le reconnaîtrai devant mon Père.

Vous serez en haine à tous à cause de mon Nom : mais celui qui persévérera jusqu'à la fin sera sauvé.

Bienheureux ceux qui souffrent persécution pour la justice !

Il fit un fouet avec des cordes, et il chassa les vendeurs.

Malheur à vous, pharisiens hypocrites !

Ils L'observaient pour voir s'Il guérissait un jour de sabbat afin de L'accuser. Alors Il dit : Étends ta main.

Les princes des prêtres envoyèrent des gardes pour le saisir... Dès le point du jour, Il revint au temple et se mit à enseigner.

Avant qu'Abraham eût été fait, je suis ! Ils prirent des pierres pour le lapider.

Mon Père et moi nous sommes une même chose ! Ils prirent des pierres pour le lui jeter.

Mon Père est en moi et je suis en mon Père ! Ils cherchaient à s'emparer de Lui.

Les Juifs voulaient vous lapider, et voici que vous retournez parmi eux !

Nous allons à Jérusalem. Voici que le Fils de l'homme va être livré, insulté, flagellé et crucifié, après l'avoir flagellé, on le fera mourir.

J'ai à être baptisé d'un baptême. Et que je suis pressé qu'il s'accomplisse !

Mon Père délivre-moi de cette heure. Mais c'est pour cela que je suis venu

VERITÀ

Non giurate, ma dite: Sì, sì; no, no.

Siate semplici come colombe.

Colui che arrossisce di me in questo mondo, io arrossirò di lui davanti al mio Padre. Colui che mi riconosce in questo mondo, io lo riconoscerò davanti al Padre mio.

Andate per tutta la terra a predicare il Vangelo ad ogni creatura.

Sono venuto nel mondo per rendere testimonianza alla verità.

Io sono la via la verità e la vita.

Sei dunque il Figlio di DIO? – Tu lo dici, io Lo sono.

CORAGGIO

Non temete gli uomini che uccidono il corpo e non possono uccidere l'anima, ma temete Colui che può gettare il corpo e l'anima nell'inferno.

Non un solo passerotto cade a terra senza la volontà del Padre vostro. Tutti i capelli della vostra testa sono contati. Non temete dunque. Voi valete più di molti passerotti.

Perché siete timorosi? Non avete ancora fede?

Chi che arrossirà di me in questo mondo, io arrossirò di lui davanti al Padre mio; chi che mi riconoscerà davanti agli uomini, io lo riconoscerò davanti al Padre mio.

Sarete odiati da tutti a causa del mio Nome; ma chi persevererà fino alla fine sarà salvo.

Beati coloro che soffrono persecuzioni per la giustizia!

Fece una frusta con delle corde e cacciò i venditori.

Guai a voi, farisei ipocriti!

Essi L'osservavano per vedere se guariva in giorno di sabato per accusarlo. Allora Egli disse: stendi la tua mano.

I principi dei sacerdoti mandarono guardie per catturarLo... Fin dal primo mattino ritornò al tempio e si mise ad insegnare.

Prima che Abramo fosse, io sono! Essi presero delle pietre per lapidarLo.

en cette heure. Père, glorifie Votre Nom!

Quand Judas fut sorti, JÉSUS dit: Maintenant le Fils de l'homme est glorifié, et DIEU est glorifié en Lui.

Ne faut-il pas boire le calice que mon Père m'a donné?

On lui offrit du vin mêlé de myrrhe, mais Il refusa d'en boire.

CHASTETÉ.

Après la résurrection, on n'aura plus d'époux ni d'épouse, tous seront comme des anges de DIEU dans le ciel.

Il y a des humains qui embrassent la chasteté volontairement, par amour de DIEU: que ceux qui peuvent comprendre comprennent!

L'ange Gabriel fut envoyé à une Vierge.

Cette Vierge était mariée à un homme nommé Joseph.

Jean est plus qu'un prophète.

Le disciple que JÉSUS aimait avait sa tête appuyée sur la poitrine de JÉSUS.

Femme, voilà votre fils! Voici ta mère!

PAUVRETÉ.

Bienheureux les pauvres!

Malheur à vous, riches!

Je vous le dis en vérité, il est difficile à un riche d'entrer dans le royaume des cieux.

Où est votre trésor, là est votre cœur.

On ne peut servir deux maîtres: on ne peut aimer DIEU & l'argent.

Gardez vous de toute avarice.

Donnez à quiconque demande, & ne redemandez pas votre bien à celui qui le ravit.

Si on veut plaider contre vous pour prendre votre tunique, ôtez encore votre manteau.

Vendez ce que vous avez, & donnez à aux pauvres vous aurez un trésor dans le ciel.

Si vous voulez être parfait, vendez ce que vous avez, donnez à aux pauvres, et

Mio Padre ed io, noi siamo una cosa sola! Essi presero delle pietre per scagliarGliele.

Mio Padre è in me ed io sono in mio Padre! Essi cercavano di impadronirsi di Lui.

I Giudei volevano lapidarTi ed ecco Tu torni fra di loro!

Andiamo a Gerusalemme. Ecco che il Figlio dell'uomo sta per essere tradito, insultato, flagellato e spiaccicato; dopo averlo flagellato Lo si farà morire.

Io devo esser battezzato di un battesimo. E quanto ho premura che si compia!

Padre mio, liberami da quest'ora. Ma è per questo che io sono giunto

a quest'ora. Padre, glorifica il Tuo Nome!

Quando Giuda uscì, GESÙ disse: Ora il Figlio dell'uomo è glorificato e DIO è glorificato in Lui.

Non bisogna bere il calice che mio Padre mi ha dato?

Gli offrirono del vino mescolato a mirra; ma Egli rifiutò di berne.

CASTITÀ

Dopo la risurrezione non ci sarà più marito né moglie, tutti saranno come angeli di DIO nel cielo.

Ci sono persone che abbracciano la castità volontariamente, per amore di DIO: chi può comprendere, comprenda!

L'angelo Gabriele fu inviato a una Vergine.

Questa Vergine era sposata a un uomo di nome Giuseppe.

Giovanni è più che un profeta.

Il discepolo che GESÙ amava, aveva la testa appoggiata sul petto di GESÙ.

Donna, ecco tuo figlio! Ecco tua madre!

POVERTÀ

Beati i poveri!

Guai a voi, ricchi!

Io ve lo dico in verità, è difficile per un ricco entrare nel regno dei cieli.

Suivez-moi.

Celui qui ne renonce pas à tout ce qui l'a ne peut être mon disciple.

N'emportez ni pain, ni sac, ni or, ni argent, ni deux tuniques, ni chaussures de rechange ; mais seulement votre bâton & vos sandales.

Ne soyez pas inquiets de la nourriture ni du vêtement. Regardez les corbeaux ! Regardez les lys !

Ne soyez pas inquiets du lendemain : chaque jour suffit à son mal.

Cherchez d'abord le royaume de DIEU & sa justice, & tout le reste vous sera donné par surcroît.

Elle le coucha dans une crèche, car il n'y avait pas de place pour eux dans l'hôtellerie.

N'est-ce pas l'ouvrier fils de Marie ?

L'Esprit le poussa au désert. Il y resta quarante jours, & il y était avec les bêtes.

Il y avait quelques femmes qui l'assistaient de leurs biens.

Les renards ont des tanières & les oiseaux du ciel des nids ; mais le Fils de l'homme n'a pas une pierre pour reposer sa tête.

Après l'avoir crucifié, ils partagèrent ses vêtements.

ABJECTION.

Ce qui est élevé aux yeux des hommes est en abomination devant DIEU.

Retire-toi, Satan, tu goûtes ce qui est de la terre & non ce qui est de DIEU.

Qui s'élève sera abaissé, & qui s'abaisse sera élevé.

Que celui qui veut être le plus grand se fasse le serviteur de tous & le dernier de tous.

Je vous ai lavé les pieds, moi votre Seigneur & votre Maître ; vous devez aussi vous laver les pieds les uns aux autres.

Le serviteur n'est pas plus grand que son maître. Heureux serez-vous si vous comprenez cela & si vous le pratiquez.

S'ils ont appelé le père de famille Beelzébub, à plus forte raison appelleront-ils ainsi les serviteurs.

On vous traînera en jugement, on vous flagellera dans les synagogues.

Dove è il vostro tesoro, là è il vostro cuore.

Non si possono servire due padroni: non si può amare DIO e il denaro.

Guardatevi da ogni avarizia.

Date a chiunque domandi, e non richiedete le vostre cose a chi le ha portate via.

Se vogliono far causa contro voi per prendere la vostra tunica, cedete anche il vostro mantello.

Vendete ciò che avete e datelo ai poveri: avrete un tesoro nel cielo.

Se volete essere perfetti, vendete ciò che avete, datelo ai poveri, e seguitemi.

Colui che non rinuncia a tutto ciò che ha non può essere mio discepolo.

Non portate con voi né pane, né borsa, né oro, né argento, né due tuniche, né scarpe di ricambio, ma solamente il vostro bastone e i vostri sandali.

Non preoccupatevi del cibo né del vestiario. Guardate i corvi! Guardate i gigli!

Non preoccupatevi del domani: ogni giorno ha la sua pena.

Cercate in primo luogo il regno di DIO e la sua giustizia; e tutto il resto vi sarà dato in sovrappiù.

Essa Lo posò in una mangiatoia, perché non c'era posto per loro nell'albergo.

Non è l'operaio figlio di Maria?

Lo Spirito Lo spinse nel deserto. Vi restò quranta giorni, e viveva con le bestie.

C'erano alcune donne che L'assistevano con i loro beni.

Le volpi hanno delle tane e gli uccelli del cielo i loro nidi; ma il Figlio dell'uomo non ha una pietra dove posare il capo.

Dopo averLo crocifisso, si spartirono i Suoi vestiti.

ABIEZIONE

Colui che è elevato agli occhi degli uomini è in abominazione davanti a DIO.

Ritirati, Satana, tu servi ciò che è della terra e non ciò che è di DIO.

Vous serez en haine à tous à cause de mon nom. Un cri s'élève
N'est-ce pas l'ouvrier fils de Marie ?
Comment sait-il l'Ecriture, lui qui ne l'a pas apprise !
Ils étaient pêcheurs. Il leur dit : Suivez-moi.
Il vit un publicain nommé Matthieu. Il lui dit : Suivez-moi.
Le Fils de l'homme n'est pas venu pour être servi mais pour servir.
Je suis parmi vous comme celui qui sert.
Il quitta ses vêtements, ayant pris un linge, il le mit autour de lui.
Il est fou !
Voilà un homme de bonne chère, aimant le vin, ami des publicains et des pécheurs !
Il est possédé, il chasse les démons par la puissance de Belzébut.
Il séduit le peuple !
Il blasphème !
Il est digne de mort !
Ils le lièrent.
Un des valets lui donna un soufflet.
Ils lui crachèrent au visage, ils le frappèrent à coups de poing, ils lui donnèrent des soufflets.
Ils posèrent sur sa tête une couronne d'épines ; puis ils le soufflètaient et frappaient sa tête.
JÉSUS sortit, portant la couronne d'épines et le manteau écarlate. Et Pilate dit : Voilà l'homme.
On crucifia avec lui deux larrons : l'un à sa droite, l'autre à sa gauche. Ainsi s'accomplit la prophétie : Il a été mis au rang des scélérats.
Les passants le blasphémaient et les soldats le raillaient.

RETRAITE.

Une seule chose est nécessaire. Marie a choisi la meilleure part, et elle ne lui sera point ôtée.
Il descendit avec eux, et il vint à Nazareth.
Il fut poussé par l'Esprit au désert.

Chi si innalza sarà abbassato e chi s'abbassa sarà innalzato.
Chi vuole essere il più grande, si faccia il servitore di tutti e l'ultimo di tutti.
Vi ho lavato i piedi, io vostro Signore e vostro Maestro, anche voi dovete lavarvi i piedi gli uni gli altri.
Il servitore non è da più del suo maestro. Beati sarete, se capite questo e lo mettete in pratica.
Se hanno chiamato Belzebù il padre di famiglia, a maggior ragione chiameranno così i servitori.
Vi condurranno in giudizio, vi flagelleranno nelle sinagoghe.

Sarete odiati da tutti a causa del mio nome. Sarete cacciati.
Non è forse l'operaio figlio di Maria?
Come sa la Scrittura, Lui che non l'ha studiata?
Erano dei pescatori. Disse loro: Seguitemi.
Vide un pubblicano chiamato Matteo. Gli disse: Seguimi.
Il Figlio dell'uomo non è venuto per esser servito ma per servire.
Sono fra voi come colui che serve.
Depose le Sue vesti, e preso un asciugatoio, se lo cinse.
È pazzo!
Ecco un uomo di bocca buona e amante del vino, amico dei pubblicani e dei peccatori!
È posseduto e caccia i demoni per potere di Belzebù.
Seduce il popolo!
Bestemmia!
È degno di morte!
Lo legarono.
Uno dei servi Gli diede uno schiaffo.
Gli sputarono sul volto. Lo colpirono con pugni.
Gli diedero schiaffi.
Posarono sulla Sua testa una corona di spine; poi Lo schiaffeggiavano e Lo colpivano in testa.

Venez à l'écart dans un lieu solitaire & reposez vous un peu.
S'étant levé de bonne heure il sortit & alla dans un lieu solitaire où il priait.
Il monta seul sur une montagne pour prier & le soir venu, il se trouva seul en ce lieu.
Il alla sur une montagne pour prier & y passa la nuit en prière.
Il ne se montrait plus en public & il se retira en une ville nommée Ephrem, près du désert.
S'étant éloigné d'eux à la distance d'un jet de pierre, il priait.

TRAVAIL MANUEL. DÉSERT. APOSTOLAT.

N'est ce pas l'ouvrier fils de Marie ?
N'est ce pas le fils du charpentier ?
Il fut poussé par l'Esprit au désert.
Il y resta quarante jours & quarante nuits. Il ne mangea rien pendant ce temps.
Il parcourait toute la Galilée, enseignant dans les synagogues, prêchant l'Evangile & guérissant toutes les langueurs & les maladies.

SAINTE EUCHARISTIE

Si vous ne mangez ma Chair & ne buvez mon Sang, vous n'aurez pas la vie en vous.
Celui qui mange ma Chair & boit mon Sang a la vie éternelle.
Celui qui mange ma Chair & boit mon Sang demeure en moi & moi en lui.
Comme je vis par mon Père, de même celui qui me mange vivra par moi.
Ceci est mon Corps, ceci est mon Sang. Faites ceci en mémoire de moi.

SAINTE ÉGLISE.

Tu es Pierre & sur cette pierre je fonderai mon Eglise. & les portes de l'enfer

GESÙ uscì, portando la corona di spine e il mantello scarlatto. E Pilato disse: Ecco l'uomo.

Crocifissero con Lui due ladroni: uno alla Sua destra, l'altro alla Sua sinistra. Così si compì la profezia: È stato messo assieme ai delinquenti.

I passanti Lo bestemmiavano e i soldati Lo deridevano.

RITIRO

Una sola cosa è necessaria. Maria ha scelto la parte migliore che non le sarà tolta.

Discese con essi e venne a Nazareth.

Fu spinto dallo Spirito nel deserto.

Appartatevi in un luogo solitario e riposatevi un poco.

Alzatosi all'alba, uscì e andò in un luogo solitario a pregare.

Salì da solo su una montagna per pregare e, venuta la sera, si trovò solo in quel luogo.

Andò su di un monte a pregare, e vi passò la notte in preghiera.

Non si mostrava più in pubblico, e si ritirò in una città chiamata Efrem, vicino al deserto.

Essendosi allontanato da essi di un tiro di sasso, pregava.

LAVORO MANUALE. DESERTO. APOSTOLATO

Non è Egli l'operaio figlio di Maria?

Non è forse il figlio del falegname?

Fu spinto dallo Spirito nel deserto.

Vi rimase quaranta giorni e quaranta notti. Non mangiò nulla durante questo tempo.

Percorreva tutta la Galilea, insegnando nelle sinagoghe, predicando il Vangelo e guarendo ogni infermità e malattia.

SANTA EUCARISTIA

Se non mangiate la mia Carne e non bevete il mio Sangue, non avrete la vita in voi.

ne prévaudront pas contre elle.

Je te donnerai les clefs du royaume des cieux. Tout ce que tu lieras sur la terre sera lié dans le ciel ; ce que tu délieras sera délié.

Celui que n'écoute pas l'Eglise, tenez le comme un païen.

Qui vous écoute m'écoute. Qui vous reçoit me reçoit. Qui vous méprise me méprise.

Je vous enverrai le Paraclet, l'Esprit de Vérité, qui vous enseignera toute vérité.

Pierre, j'ai prié pour que ta foi ne défaille pas. A ton tour, confirme tes frères.

Paie mes brebis !

PASSION

Père, pardonnez-leur, car ils ne savent ce qu'ils font.

Vous serez ce soir avec moi en paradis.

Voici votre fils ! Voilà ta mère !

Mon DIEU, m'avez-Vous abandonné ?

J'ai soif.

Tout est consommé.

Père, je remets mon âme entre Vos mains.

SACRÉ CŒUR

Un des soldats lui ouvrit le côté d'un coup de lance

PRESENCE PERPÉTUELLE

Je ne vous laisserai pas orphelins.

Chi mangia la mia Carne e beve il mio Sangue ha la vita eterna.

Chi mangia la mia Carne e beve il mio Sangue dimora in me ed io in lui.

Come io vivo di mio Padre, così chi mangia me vivrà di me.

Questo è il mio Corpo; questo è il mio Sangue. Fate questo in memoria di me.

SANTA CHIESA

Tu sei Pietro e su questa pietra fonderò la mia Chiesa, e le porte dell'inferno non prevarranno contro di essa.

Ti darò le chiavi del regno dei cieli. Tutto ciò che legherai sulla terra sarà legato in cielo: ciò che scioglierai sarà sciolto.

Colui che non ascolta la Chiesa, trattalo come un pagano.

Chi ascolta voi ascolta me. Chi accoglie voi accoglie me. Chi disprezza voi disprezza me.

Vi manderò il Paraclito, lo Spirito di Verità, che vi insegnerà ogni verità.

Pietro, ho pregato che la tua fede non venga meno. A tua volta, conferma i tuoi fratelli.

Pasci le mie pecore!

PASSIONE

Padre, perdona loro, perché non sanno quello che fanno.

Questa sera sarai con me in paradiso.

Ecco tuo figlio! Ecco tua madre!

Mio DIO, mi hai abbandonato?

Ho sete.

Tutto è consumato.

Padre, nelle Tue mani rimetto il mio spirito.

Voici que je suis avec vous jusqu'à la consommation des siècles
Ce que vous faites à un de ces petits, vous me le faites.
Si quelqu'un m'aime, il m'obéira, et mon Père l'aimera, et nous viendrons
à lui et nous ferons en lui notre demeure.
Qui vous écoute m'écoute. Qui vous reçoit me reçoit.
Ceci est mon Corps. Faites ceci en mémoire de moi.

COR IESU SACRATISSIMUM
adveniat Regnum Tuum!

SACRO CUORE

Uno dei soldati Gli aprì il costato con un colpo di lancia.

PRESENZA PERPETUA

Non vi lascerò orfani.

Ecco io sono con voi fino alla fine dei secoli.
Ciò che fate ad uno di questi piccoli, lo fate a me.
Se qualcuno mi ama, mi obbedirà, e mio Padre lo amerà, e noi verremo a lui e faremo in lui la nostra dimora.
Chi ascolta voi ascolta me. Chi accoglie voi accoglie me.
Questo è il mio Corpo. Fate questo in memoria di me.

Supplemento a Rivista trimestrale «Famiglia Carlo de Foucauld» n. 114
Anno 48° (XXX) aprile 2009
Spediz. abbon. postale art. 2 - co 20/c L. 662/96 DCI/Umbria
Fil. Foligno

TAXE PERCUE - TASSA PAGATA - PERUGIA - ITALIA

Piccoli Fratelli di Jesus Caritas
06034 Abbazia di Sassovivo - Foligno (PG)